

Vision épique de la bataille d'Actium

Énée se voit remettre un bouclier forgé par Vulcain, objet qui porte des scènes gravées. Ces scènes ont un caractère prophétique. Virgile évoque un épisode de son époque, la bataille d'Actium, événement décisif qui met fin à l'affrontement entre Octave et Marc-Antoine.

Haec inter tumidi late maris ibat imago
aurea, sed fluctu spumabant caerulea cano,
et circum argento clari delphines in orbem
aequora verrebant caudis aestumque secabant.

- 5 In medio classis aeratas, Actia bella,
cernere erat, totumque instructo Marte videres
fervere Leucaten auroque effulgere fluctus.
Hinc Augustus agens Italos in proelia Caesar
cum patribus populoque, penatibus et magnis Dis,
10 stans celsa in puppi, geminas cui tempora flammis
laeta vomunt patriumque aperitur vertice sidus.
Parte alia ventis et Dis Agrippa secundis
arduus agmen agens, cui, belli insigne superbum,
tempora navali fulgent rostrata corona.
15 Hinc ope barbarica variisque Antonius armis,
victor ab Aurorae populis et litore rubro,
Aegyptum virisque Orientis et ultima secum
Bactra vehit, sequiturque (nefas) Aegyptia conjunx.
Una omnes ruere ac totum spumare reductis
20 convulsum remis rostrisque tridentibus aequor.
Alta petunt; pelago credas innare revulsas
Cycladas aut montis concurrere montibus altos,
tanta mole viri turritis puppibus instant.
Stuppea flamma manu telisque volatile ferrum
25 spargitur, arva nova Neptunia caede rubescunt.
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro,
necdum etiam geminos a tergo respicit angues.
Omnigenumque deum monstra et latrator Anubis
contra Neptunum et Venerem contraque Minervam
30 tela tenent. Saevit medio in certamine Mavors
caelatus ferro, tristesque ex aethere Dirae,
et scissa gaudens vadit Discordia palla,
quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.
Actius haec cernens arcum intendebat Apollo
35 Desuper; omnis eo terrore Aegyptus et Indi,
omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabaei.
Ipsa videbatur ventis regina vocatis
vela dare et laxos jam jamque immittere funis.
Illam inter caedes pallentem morte futura
40 fecerat ignipotens undis et lapyge ferri,
contra autem magno maerentem corpore Nilum

pandentemque sinus et tota veste vocantem
caeruleum in gremium latebrosaue flumina victos.

45 **[At Caesar, triplici invecus Romana triumpho
moenia, dis Italis votum immortale sacrabat,
maxima ter centum totam delubra per urbem.
Laetitia ludisque viae plausuque fremebant ;
omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae ;
ante aras terram caesi stravere juvenci.**

50 **Ipse sedens niveo candentis limine Phoebi
dona recognoscit populorum aptatque superbis
postibus ; (...).]**

Virgile, *Énéide*, VIII, v. 671-721

Traduction

Entre toutes ces figures se déployait largement l'image d'or d'une mer agitée, mais des vagues blanches écumaient sur les flots bleus. Formant un cercle, une ronde de clairs dauphins d'argent balayaient de leur queue l'étendue des flots et fendaient la houle. Au milieu, on pouvait voir des flottes aux éperons de bronze, la guerre d'Actium¹, les préparatifs martiaux mettre en effervescence tout le cap Leucate et les flots resplendir de l'éclat de l'or.

(8) D'un côté, c'était César Auguste² menant au combat les Italiens, avec les Pères³, le peuple, nos Pénates et les grands dieux ; il est debout en haut de la poupe, deux flammes jaillissent de son front de chance et l'astre paternel apparaît sur sa tête. De l'autre côté, Agrippa, la tête haute, conduisait l'armée avec l'appui des vents et des dieux ; son front étincelant porte les éperons de navire de sa couronne navale, superbe insigne guerrier. En face, avec son opulence barbare et ses armes bigarrées, Antoine, victorieux du côté des peuples de l'Aurore et des rives de la mer Érythrée, charrie avec soi l'Égypte, les forces de l'Orient, Bactres⁴ du bout du monde. Ô honte ! une épouse égyptienne⁵ le suit.

(19) Et tous de foncer simultanément, et l'étendue des flots de se recouvrir d'écume refoulée par le retour des rames et par les éperons à trois pointes. Ils gagnent la haute mer. On croirait voir nager sur les eaux les Cyclades déracinées ou des montagnes se heurter à des montagnes, tant ils attaquent en masse les poupes munies de tours ! On lance de toutes parts de l'étope enflammée, on projette du fer qui vole. Les plaines de Neptune commencent à être rouges de sang. Dans la mêlée, au son du sistre national⁶, la reine appelle ; elle ne voit pas encore, derrière son dos, deux serpents. Des dieux monstrueux en qui se mêlent les espèces, tels que l'aboyeur Anubis, ont pris les armes contre Neptune, contre Vénus, contre Minerve. En pleine mêlée, Mars, ciselé de fer, se déchaîne, comme font, du haut du ciel, les sinistres Furies ; la Discorde s'avance, heureuse de sa robe déchirée, et Bellone la suit avec son fouet sanglant.

(34) Alors, à ce spectacle, Apollon d'Actium tendait d'en haut son arc, ce qui les terrifiait tous, Égyptiens, Indiens, toute l'Arabie, tous les Sabéens, qui prenaient la fuite. On pouvait voir la reine, à son tour, mettre la voile avec du vent à souhait et lâcher au plus vite les cordages. Le Maître du feu l'avait montrée, pâle de sa mort future, emportée par les ondes et par le vent d'Ouest au travers des restes du carnage ; face à elle, affligé, apparaissait le Nil au corps massif qui ouvrait le pan de sa robe et appelait les vaincus dans son giron d'azur, dans les refuges de ses courants.

Traduction P. Veyne (Albin Michel/ Les Belles Lettres 2012)

¹ La guerre civile qui opposa les partisans d'Antoine à ceux d'Octave se termina par la victoire d'Octave à Actium sur l'île de Leucade, en 33 av. J.-C.

² Octave devint Auguste en 27 av. J.-C.

³ Les sénateurs.

⁴ Lointaine contrée d'Orient (actuel Turkestan), l'extrémité du monde aux yeux d'un Romain.

⁵ Cléopâtre.

⁶ Sorte de crécelle utilisée par les prêtres d'Isis.

Questions

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom *fluctus* (v. 2 et 7).

B. Faits de langue (5 points)

Dans le passage entre les vers 3 et 14, relevez deux verbes au présent et deux verbes à l'imparfait de l'indicatif. Vous commenterez l'opposition entre ces deux temps.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

Choix n°1 (Langue)

Traduire les vers 44 à 52.

At Caesar, triplici invectus Romana triumpho
moenia, Dis Italis votum immortale sacrabat,
maxima ter centum totam delubra per urbem.
Laetitia ludisque viae plausuque fremebant ;
omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae ;
ante aras terram caesi stravere juvenci.
Ipse sedens niveo candentis limine Phoebi
dona recognoscit populorum aptatque superbis
postibus; (...)

Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).